МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский (на примере романа М.Митчелл «Унесенные ветром» студентки 4 курса Джабаровой Камиллы по направлению 5120100- Филология и обучение языками (английский язык)

Научный руководитель: Касымова Н.Ф.

Бухара - 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ …… 3

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБОРОТА. ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ И КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1. Классификация русских и английских фразеологизмов.....**...7**

1.2. Способы перевода фразеологических единиц..... **19**

ГЛАВА 2. РАЗНИЦА СМЫСЛОВОГО КОНТЕНТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

2.1. Анализ фразеологических единиц в английском и русском языках.....**27**

2.2. Определение особенностей перевода фразеологических выражений с английского на русский на примере романа Митчелла “Унесённые ветром”.....**35**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....46

Список использованной литературы 48

Введение

Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов в своих выступлениях неоднократно поднимал вопрос о необходимости повышения интеллектуального уровня молодого поколения: «Мы ставим перед собой цель – создать необходимые возможности и условия для того, чтобы наши дети росли не только физически и духовно здоровыми, но и всесторонне и гармонично развитыми людьми, обладающими самыми современными интеллектуальными знаниями, людьми, в полной мере отвечающими требованиям XXI века, в котором им предстоит жить и трудиться».[1]

«В системе образования мы придаем большое значение овладению учащимися не только широкими знаниями и профессиональными навыками, но и обязательному изучению иностранных языков как важнейшему условию активного общения со своими сверстниками из зарубежных стран, широкого познания всего того, что происходит в современном мире, овладения огромным мировым интеллектуальным богатством».[2]

Актуальность данной выпускной квалификационной работы определяется недостаточной разработанностью и изученностью особенностей перевода фразеологических единиц с английского языка на русский, а также обусловлена тем обстоятельством, что при их анализе в научный поиск вовлекается целый комплекс взаимосвязанных теоретических вопросов, каждый из которых нуждается в тщательном изучении: определение фразеологической единицы в языке, понятие и границы фразеологического контекста, классификация фразеологизмов и другие.

Изучение всей фразеологической системы может быть успешным лишь при тщательном анализе её отдельных подсисте

[1] Каримов И.А. Наша главная задача – дальнейшее развитие страны и повышение благосостояния народа. Доклад на заседании Кабинета Министров от 29.01.2000г. //Народное слово, 30 января 2010г.

[2] Каримов И.А. Выступление на открытии международной конференции «Подготовка образованного и интеллектуально развитого поколения – как важнейшее условие устойчивого развития и модернизации страны» 17.02.2012//press-service.uz/president.

м, которые обладают общими и специфическими признаками, присущими всей системе в целом. С учетом этого отобрана для анализа многочисленная подсистема компаративных фразеологических единиц.

В последнее время сопоставительные исследования в области фразеологии становятся наиболее актуальными. Выявление сходств и различий в системах разных языков важно для создания основы эффективной межкультурной коммуникации.

Внимание к вопросам сопоставительного языкознания вполне объяснимо: оно дает возможность глубже уяснить механизм функционирования отдельного явления в каждом языке и использовать полученные сведения для комплексного контраста описания сопоставляемых языков.

Особый интерес среди такого рода сравнений и сопоставлений представляют исследования в области фразеологии, в которой наиболее зримо проявляется своеобразие быта, образа жизни, менталитета того или иного народа, ибо фразеология «конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии данного народа, неповторимый способ его образа мышления»

Сопоставительное изучение фразеологизмов позволяет решить ряд сложных и до сих пор не получивших однозначного решения вопросов выявления межъязыковых тождеств и различий двух отдаленно родственных языков - русского и английского. Значительная общность европейского образа жизни, все возрастающие культурные и экономические связи России и англоязычных стран находят свое отражение во фразеологии двух сопоставляемых языков.

Важное значение имеет сопоставление фразеологических картин мира народов, которое строится на изучении тематико-идеографической семантики фразеологизмов и выявлении их образно-мотивационных основ, культурологических источников формирования их семантики. В отечественной и зарубежной лингвистике широко представлены работы, но исследованию национального своеобразия фразеологического фонда на материале разных языков, в том числе в сопоставительном плане.

Уникальность фразеологической картины мира в каждом национальном языке заключается в особом соотношении общего, типологического и национально специфического. Сопоставительный метод помогает выяснить сущность общеязыковых категорий, а также особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут остаться незамеченными при анализе внутриязыкового материала.

В то же время, из всех лингвистических разделов именно фразеология является наименее разработанной. Но интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. С одной стороны, задачей филологов является описание фразеологического материала всех языков с упором на их специфические особенности, с другой – все большее значение приобретает сопоставление изучения фразеологических систем разных языков.

Если говорить о сопоставительном аспекте изучения фразеологического материала двух или более языков, то здесь наблюдается весьма ощутимое отставание от теоретических исследований. Именно поэтому сопоставительный аспект представляет собой большой интерес, как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков.

До сих пор среди лингвистов отсутствует единое понимание объекта фразеологии и как следствие этого – неупорядоченность фразеологической терминологии.

Поиски чётких критериев, позволяющих объединить различные типы фразеологических единиц, всегда представлялись сложной проблемой, в силу чего появились такие известные во фразеологии критерии фразеологичности, как воспроизводимость, устойчивость, семантическая уникальность и другие. Единицы фразеологического фонда представляют собой особый, специфический слой лексики, обладающий разнообразной структурой, выполняющий разные функции в речи и наделенный особой семантической спаянностью. Семантика фразеологических единиц очень тесно связана с контекстом и, как правило, наделена экспрессивным компонентом значения.[3]

Научная новизна выпускной квалификационной работы определяется тем, что впервые анализируются и выявляются особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский на примере романа М.Митчелл “Унесённые ветром”

Целью данной выпускной квалификационной работы является проанализировать и выявить особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) Осуществить классификацию русских и английских фразеологизмов;

2) Изучить способы перевода фразеологических единиц;

3) Проанализировать разницу смыслового контента при переводе английских и русских фразеологизмов;

4) Определить особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский на примере романа М. Митчелл “Унесённые ветром”;

5) Сконструировать выводы по исследованию.

Объектом исследования данной работы являются фразеологические единицы английского и русского языков в романе М. Митчелл “Унесённые ветром”.

[3]Маньковская З.Н. «Идиомы и фразовые глаголы в деловом общении», 2011. стр.184

Предметом данной выпускной квалификационной работы является перевод английских фразеологических единиц на русский язык.[4]

Во введении обозначается цель данной работы, ставятся задачи и описывается актуальность выполняемых исследований, а также кратко описывается структура работы. Выбранная тема, в комплексе с ее целями, задачами и последовательностью их решения определяет структуру исследования.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы ____страниц.

[4]Средина К. Г., Томлянская А.К., Краснянская И.А. «Идиоматика в английской речи» -- Ленинград, 1971.

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБОРОТА. ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ И КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1. Классификация английских и русских фразеологизмов

Изучение фразеологического богатства языка широко освещается в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Прежде всего, определим понятие фразеологической единицы (ФЕ). По мнению А. В. Кунина, ФЕ – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Наиболее общими признаками ФЕ называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность»

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Таким образом, фразеологизмы часто носят яркий национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох[5].

Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности.

[5]Валгина Н.СТР., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник/Под редакцией Н.СТР. Валгиной. — 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002. стр.528

Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как “украшения” или “излишества”. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата, и у неё многовековая история.

Учеными не выработано единого принципа классификации ФЕ. Согласно классификации, в состав фразеологии входят три раздела: идиоматика, идеофразеоматика и фразеоматика [6]. В раздел идиоматики входят собственно ФЕ, или идиомы, то есть устойчивые сочетания лексем с частично или полностью переосмысленным значением. С переводческой точки зрения, А. В. Кунин предлагает английские ФЕ делить на две группы:

1) фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;

2) безэквивалентные фразеологические единицы.

Согласно классификации Дэвиса Томпсона, все фразеологические единицы можно разделить на три группы: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения.

Томпсон предложил одну из наиболее известных и широко распространенных в лингвистической науке классификаций, основанную на различной степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма. Выделяются три типа фразеологизмов:

А) фразеологические сращения – это устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, то есть, не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики.

Комментируя эту группу идиом, следует отметить, что фразеологические сращения – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов:

kick the bucket (разг.) – “загнуться, умереть”, “протянуть ноги”;

[6] А. В. Кунин, Курс фразеологии современного английского языка 1972: стр. 162

send smb. To Coventry – “бойкотировать кого-либо”, “прекратить общение с кем-либо”;

at bay – “загнанный, в безвыходном положении”;

be at smb.`s beck and call – “быть всегда готовым к услугам”

“быть на побегушках”;

to rain cats and dogs – “лить как из ведра” (о дожде);

be all thumbs – “быть неловким, неуклюжим”;

Kilkenny cats – “смертельные враги”.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

1) в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;

2) в состав сращений могут входить архаизмы;

3) они синтаксически неразложимы;

4) в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;

5) они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

В) фразеологические единства – это устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении.

Например: Swim against the current – “плыть против течения”, то есть делать то, что не свойственно другим, быть в оппозиции к другим.

Такие фразеологизмы могут иметь «внешние омонимы», то есть совпадающие с ними по составу словосочетания, употребленные в прямом (неметафорическом) значении.

Например: It was very tiresome as I had to swim against the current – “Было очень утомительно плыть против течения”.

В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как

метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить устойчивые сравнения:

To stick like a luch – “как банный лист”;

метафорические эпитеты:

Mirtal grip – “железная, мертвая хватка”;

гиперболы:

The gold mountain – “золотые горы”;

питоты:

Catch at a straw – “попасться на крючок”.

Есть и фразеологические единства, которые представляют собой перифразы, то есть описательные образные выражения, заменяющие одно слово.

Например: Broad shoulders – “косая сажень в плечах”.

Некоторые фразеологические единства обязаны своей экспрессивностью каламбуру или шутке, положенным в их основу:

The hole of the bublik – “дырка от бублика”.

Выразительность иных строится на игре антонимов.

Например: More or less – “более или менее’;

на столкновении синонимов.

Например: Out of the frying pan into the fire – “из огня да в полымя”.

Фразеологические единства придают речи особенную выразительность и народно-разговорную окраску.

С) фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: “потупить взор” (голову), в языке нет устойчивых словосочетаний – “потупить руку” или “потупить ногу”.

Глагол – “потупить” – в значении – “опустить” – имеет фразеологически связанное значение и с, другими словами, не сочетается. Фразеологически связанное значение компонентов таких фразеологизмов

реализуется только в условиях строго определенного лексического окружения.

Мы говорим The Indian summer, но никогда не скажем The Indian month, The Indian autumn, etc.

Фразеологические сочетания нередко варьируются.

Например:

Be in one`s blood = have something in one`s blood – “быть наследственным”;

Be (hit, operate, run) on all (four, six, etc.) cylinders – “быть в прекрасной форме”; “работать не покладая рук”.

Эту классификацию фразеологизмов часто дополняют, выделяя так называемые фразеологические выражения, которые также являются устойчивыми, однако состоят из слов со свободными значениями, то есть отличаются семантической членимостью.

Например:

To be or not to be – “быть или не быть”.

К этой группе фразеологизмов относят крылатые выражения, пословицы, поговорки.

Многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения[7].

В выделении четвертой, последней из рассмотренных, группы фразеологизмов ученые не достигли единства и определенности. Различия объясняются многообразием и неоднородностью самих языковых единиц, которые по традиции зачисляют в состав фразеологии. Существуют и другие классификации фразеологических единиц, в основу которых положены их общеграмматические особенности. Вместе с тем, традиционные классификации фразеологизмов при выделении подклассов абсолютно не учитывают связь некоторых идиом с ситуацией общения.Ни мотивационная, ни чисто структурная характеристики (деление идиом на идиомы-

[7]Амосова Н.Н. «Основы английского фразеологии»- 2010. стр. 216

предложения, идиомы-словосочетания и др.) не дают никакой содержательной информации о функциональных свойствах идиом в речевом акте. С другой стороны, и выделяемые по семантическим параметрам классы идиом типа «обозначение эмоций», «богатство – бедность», «истина – ложь» и т.п. также игнорируют связь рассматриваемых единиц с ситуацией общения, или с тем, что часто называется прагматическими параметрами ситуации. Таким образом, одна из наиболее важных функций идиом — дискурсивная.

В курсах “Введение в языкознание” приводятся определения “идиома”, т.е. одной из разновидностей фразеологической единицы являются “Идиоматические словосочетания – это своеобразные выражения определенных языков. Являющиеся по своему употреблению цельным и единым по смыслу, обыкновенно не поддающиеся точной передаче на другие языки и требующие при переводе замен сходной стилистической окраски [8] “ Л.А. Булаховский считает, что идиомы следует отличать от фразеологической единицы. Р.А. Будагов отождествляет идиомы с фразеологическими сращениями[9]. Идиомы близки с фразеологизмами. А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишённые метафоричности или потерявшие её. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля.[10]

Идиома (от греч. idíoma – особенность, своеобразие), сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого. Реформатский отнёс к

[8]Архангельский, Устойчивые фразы в современном русском языке 1964: стр. 25
[9]Виноградов, Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины 1977: стр.118-139
[10]Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: 1996. стр. 381

идиомам как лексикализованные сочетания (несвободные сочетания, стремящиеся стать, одним словом) типа железная дорога, заработная плата, спустя рукава, сломя голову, так и отдельные слова, употребляемые в переносных значениях. Например, заяц в значении “безбилетный пассажир” – идиома, переводимая на разные языки по-разному: франц. voyageur en contrabande – “контрабандный путешественник”, нем. blinder Passagier – “слепой пассажир”, англ. quickfellow – “проворный молодец”.Идиомы, это не просто устойчивые выражения, но еще и и иносказательные выражения, т.е. такие, в которых смысл сказанного отличается от дословного понимания. Например, “за словом в карман не лезет”, или “остра на язык”, или “лезет поперед батьки в пекло” и т.д. Говорится одно, подразумевается нечто другое. Причем идиомы это не специфическо русское явление. Есть много замечательных идиом в английском языке. Например. Хватить через край – русская идиома, означает “переусердствовать”. Английский вариант “to run into the ground” – дословный перевод “вбежать в землю (зарыться в землю)”. Но есть и очень похожие. Например “слушать в пол уха”, англ вариант “to listen with half an ear”. А вот еще. Русский вариант “втереться в доверие” англ. “to wind one's way” – дословный перевод “разматывать путь”, ну и т.д.

Анализ дискурсивной функции идиом предполагает осмысление феномена присущего фразеологическим единицам: феномена значения.

Фразеология, фразеологический состав любого языка представляет собой своеобразную систему, или подсистему. Единицы этой системы, т.е. фразеологические единицы, или фразеологизмы, различаются и могут классифицироваться по разным признакам – семантическим, или структурно-семантическим, прежде всего по степени смысловой спаянности компонентов, грамматическим (морфологическим и синтаксическим), стилистическим и др.

“Фразеологический состав языка классифицируется по разным основаниям: структурно-семантическим, грамматическим, функционально-стилистическим. При этом ведущим в Ф. (т.е. фразеологии. – В. Н.) является

структурно-семантический принцип классификации, восходящий к классификации В. В. Виноградова и основанный на критериях семантической спаянности или аналитичности значения фразеологизмов”.

В зависимости от степени семантической слитности, спаянности компонентов вслед за В. В. Виноградовым различаются три типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства. Н. М. Шанский дополнил данную классификацию фразеологизмов еще одним типом, который назвал фразеологическими выражениями.

Фразеологическими сращениями называется “тип фразеологических единиц, абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов, и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака”. Иначе говоря, это “такие семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов”. Некоторые примеры: бить баклуши, втирать очки, губа не дура, казанская сирота, как пить дать, куда ни шло, неравен час, очертя голову, почем зря, себе на уме, спустя рукава, съесть собаку, точить лясы, у черта на куличках, чем свет.

Для обозначения фразеологизмов данного типа иногда используется термин “идиома”. Этот термин неудобен тем, что он неоднозначен: некоторые лингвисты используют его для обозначения всех семантически неделимых фразеологических единиц, т.е. фразеологических сращений и фразеологических единств; иногда он используется также в качестве абсолютного синонима по отношению к термину “фразеологизм”, т.е. для обозначения фразеологических единиц любого из названных выше типов.

Фразеологические сочетания отличаются от фразеологических сращений тем, что каждый их лексический компонент (каждое

знаменательное слово) выражает отдельное значение и общее значение фразеологизма частично мотивируется семантикой отдельных компонентов.

“Для фразеологического сочетания характерно, что его лексические компоненты... ощущаются как отдельные, имеющие свое особое значение слова. Правда, одно из слов, входящих в состав фразеологического сочетания, употреблено в несвободном, связанном значении и, следовательно, не вполне самостоятельно”. Примеры: белые стихи, закадычный друг, заклятый враг, кромешный ад, плакучая ива, скоропостижная смерть, трескучий мороз, черный хлеб, щекотливый вопрос, насупить брови, расквасить нос, скалить зубы, таращить глаза. (Термин “фразеологическое сочетание” не следует смешивать с названием родового понятия “фразеологическое словосочетание”).

Фразеологические единства представляют собой фразеологизмы, формально соотносящиеся со свободными словосочетаниями и семантически мотивированные последними. Это “тип устойчивых, тесных фразеологических групп, которые (подобно фразеологическим сращениям) тоже семантически не делимы и тоже являются выражением единого, целостного значения, в которых это целостное значение мотивировано, являясь произведением, возникающим из слияния значений лексических компонентов”.

Примеры: зеленая улица (образное обозначение свободного пути), капля в море (ничтожная доля чего-либо), первый блин комом (о неудачном начале какого-либо дела), первая ласточка (о первых признаках проявления чего-либо), семь пятниц на педеле (о том, кто часто меняет свои решения, настроения), делать из мухи слона (преувеличивать), держать камень за пазухой (таить злобу против кого-либо), закинуть удочку (осторожными разговорами разузнать, выяснить что-либо), зарыть талант в землю (погубить свои способности), заткнуть за пояс (превзойти кого-либо в чем-нибудь), класть зубы на полку (голодать, испытывать нужду), мутить воду (умышленно запутывать какое-либо дело, обстоятельство), плясать под

чужую дудку (беспрекословно исполнять чью-либо волю), прокатить на вороных (забаллотировать кандидата), сматывать удочку (уходить откуда-либо, поспешно оставлять какое-либо место), согнуть в бараний рог (сделать покорным), тянуть лямку (заниматься тяжелым, однообразным, неприятным делом), чесать язык (пустословить, судачить). Подобные словосочетания “одинаково возможны и как фразеологические единства (тогда это будут образные выражения), и как обычные свободные сочетания слов (тогда эти слова будут употреблены в своих прямых, номинативных, значениях)”. (Нс следует смешивать термины “фразеологическое единство” и “фразеологическая единица”).

К фразеологическим выражениям относятся семантически членимые устойчивые словосочетания, состоящие из слов со свободными значениями и употребляющиеся в прямом значении. “Фразеологическими выражениями следует назвать такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями...”, например: высшее учебное заведение, партийный билет, социалистическое соревнование, трудовые успехи, на данном этапе, Любви все возрасты покорны, Человек – это звучит гордо, Волков бояться – в лес не ходить, Не все то золото, что блестит.

Как видно из приведенных примеров, фразеологические выражения по некоторым признакам напоминают фразеологические единства, с одной стороны, и свободные словосочетания – с другой. От свободных словосочетаний они отличаются смысловой целостностью, лексической непроницаемостью и воспроизводимостью в речи, что характерно для всех фразеологизмов в целом. “Основная специфическая черта, отграничивающая фразеологические выражения от свободных сочетаний слов, заключается в том, что в процессе общения они не образуются говорящими, как последние, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и

значением”. От фразеологических единств они отличаются тем, что употребляются в прямом значении.

Степень семантической спаянности лексических компонентов фразеологических единиц разных типов во многом определяется соотношением слов со свободным и несвободным, фразеологические связанным значением. У фразеологических сращений разные лексические компоненты (знаменательные слова) имеют фразеологически связанные значения, чем обеспечивается максимальная семантическая спаянность компонентов фразеологизма, абсолютная неделимость его значения. У фразеологических сочетаний “имеются слова как со свободным, так и связанным употреблением”, и это означает, что степень спаянности компонентов у таких фразеологизмов ниже, чем у фразеологических сращений. Фразеологические единства и фразеологические выражения “состоят целиком из слов со свободными значениями”, при этом первые в целом употребляются переносно, их “неразложимое значение... возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенно-переносной семантике целого”, в то время как последние употребляются в прямом значении, по общему значению они “ничем не отличаются от свободных словосочетаний”.

По грамматическим признакам фразеологические единицы делятся, прежде всего, на фразеологизмы, эквивалентные слову, и фразеологизмы, эквивалентные предложению.

Среди фразеологических единиц, эквивалентных слову, в свою очередь различаются фразеологизмы, соотносящиеся со словами разных частей речи: фразеологизмы, эквивалентные именам существительным, или субстантивные (например: белый гриб, железная дорога, закадычный друг)] фразеологизмы, эквивалентные глаголам, или глагольные (бить баклуши, тянуть лямку, делать из мухи слона и др.); фразеологизмы, эквивалентные наречиям, или наречные (сломя голову, спустя рукава, как пить дать и т.п.).

Фразеологизмы, эквивалентные предложению, т.е. используемые в качестве целых предложений, представлены в русском языке такими единицами, как, например: Дело табак, Семь пятниц на неделе, Карты на стол! Черт возьми! Черта с два! К ним можно отнести также пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения (если рассматривать их как фразеологизмы), например: В тихом омуте черти водятся, Первый блин комом, Аппетит приходит во время еды.

Фразеологические единицы дифференцируются в стилистическом отношении. Наряду со стилистически нейтральными фразеологизмами (белый гриб, черный ящик, часть речи, творительный падеж, сослагательное наклонение и др.) возможны фразеологизмы разговорные (например: закадычный друг, лезть на рожон, попасть впросак, таращить глаза), просторечные (например: болтать языком, валять дурака, заткнуть за пояс, точить балясы, чесать языком, Дело табак, Черта с два) и т.д.

1.2. Способы перевода фразеологических единиц

Английский язык имеет многовековую историю. За время его существования появилось множество красноречивых и удачных выражений, закрепившихся в речи. Так и возник особый пласт языка — фразеология. В наше время фразеологические единицы на английском языке можно встретить как на радио, телевидение, так и обычной повседневной речи, поэтому значение фразеологизмов знать просто необходимо для любого образованного человека. Проблема состоит в том, что английские фразеологические единицы в соотношении с переводом на русский язык порой меняют полностью свое значение. Это следует из того, что английские и русские фразеологизмы не являются взаимозаменяемыми. Это можно объяснить разницей в культуре, быту, мировосприятии, а также тем, что одна идиома может иметь несколько толкований. Из вышесказанного следует то, что фразеологизмы в других языках, в частности в английском, имеют свой характер, отличный от русских ФЕ, и поэтому при дословном переводе чаще всего не отражается экспрессия, коннотация, то яркое значение, которое

было у идиомы в исходном языке. Поэтому, исследование особенностей способов перевода фразеологизмов, на наш взгляд, является актуальным.

Для того чтобы понять, какими отличительными чертами обладает перевод фразеологизмов, сперва необходимо дать определение самому понятию ФЕ и описать их характерные черты. Итак, фразеологическая единица — это неизменное, неделимое, с точки зрения лексического строя, и целостное сочетание слов, которое выполняет функцию отдельно взятой лексемы. К основным признакам фразеологизмов можно отнести семантическую целостность, т. е. невыводимость значения фразеологической единицы из значения ее компонентов (слов), воспроизводимость фразеологизма — неизменность формы, в которой фразеологизм употребляется всякий раз в речи, и расчлененность структуры, наличие в нем двух и более слов-компонентов [11] Каждый переводчик, сталкиваясь с задачей перевода идиом, испытывает затруднение при выборе метода перевода.

Дословный перевод — тоже не является выходом из ситуации, так как он порой искажает и даже извращает смысл высказывания. Как правило, фразеологизм переводят фразеологизмом: конечно, это не всегда получается, но к такому переводу, как к идеалу, нужно стремиться, и только после того, как, убедившись, осознается безвыходность ситуации, нужно использовать остальные методы.

Метод фразеологического эквивалента

Большинство исследователей (В. Н Комиссаров, Л. Ф Дмитриева, С. Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирнова) выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например:

[11] Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода, 1978, стр.45

to pull chestnuts out of the fire for smb. - ‘таскать каштаны из огня для кого-либо’;

to play with fire - ‘играть с огнем’;

to read between lines - ‘читать между строк’.

Strike the iron while it is hot - ‘куй железо, пока горячо’.[12]

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчик прежде всего пытается его отыскать. Однако при этом следует учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения первого вида фразеологических соответствий.

Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого: the hill of Achilles- ‘Ахиллесова пята’, the sword of Damocles- ‘Дамоклов меч'.

Эквивалентные единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Так, и английский, и русский языки заимствовали из французского языка пословицу: Le jeu ne vaut pas la chandelle - The game is not worth the candle; Игра не стоит свеч.

Во-вторых, как отмечает В. Н. Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся « ложными друзьями переводчика»- сходными по форме, но разными по содержанию. Например, английское to lead by the nose и русское ‘водить за нос’ по форме совпадают, но английский фразеологизм означает ‘полностью подчинить, командовать’, а русский ‘обманывать’. Аналогичным образом to throw dust in the eyes означает ‘обманывать’, а ‘пускать пыль в глаза’ - ‘хвастаться, важничать’. Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так,

[12]Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Справочное пособие. 2004. стр.154

английский фразеологизм to save one’s skin соответствует русскому ‘спасти свою шкуру’, когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным например: Betty saved Tim’s skin by typing his report for him- ’Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад’.

Метод фразеологического аналога

Как отмечает В. Н.Комиссаров, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например:

To turn back the clock - ‘повернуть вспять колесо истории’.

A bird in the hand is worth in the bush- ‘лучше синицу в руки, чем журавля в небе’.

move heaven and earth to get smth. - ‘свернуть горы на пути к чему-либо;

cry on smb's shoulder - ‘плакаться кому-либо в жилетку;

make hay while the sun shines -’куй железо, пока горячо;

work one's fingers to the bone - ‘работать, не покладая рук;

catch somebody red-handed - ‘поймать на месте преступления.[13]

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют некоторые ограничения.

Во-первых, по мнению В. Н Комиссарова, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма. Английское Jack of the trades и русское ‘мастер на все руки’ оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русский идиом не является фразеологическим аналогом английскому, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер,

[13]Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Справочное пособие. 2004. стр.200

умелец в положительном смысле, а по- английски это- master of none, то есть неумеха, портящий все, за что берется.

Во-вторых, следует учитывать два фактора: стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов (литературное английское can the leopard change his spots нельзя переводить русскими разговорными выражениями 'черного кобеля не отмоешь добела' и 'горбатого могила исправит') и национальную окраску фразеологических единиц (так, хотя английские фразеологизмы to carry coals to Newcastle и what will Mrs Grundy say? по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам 'ездить в Тулу со своим самоваром' и 'что будет говорить княгиня Марья Алексевна?', однако эти последние в переводе использованы быть не могут).

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

he will not set the Thames on fire - ‘он пороха не выдумает’;

to fight like Kilkenny cats - ’бороться не на жизнь, а на смерть’;

when Queen Anne was alive- ‘вовремя оно’;

Queen Anne is dead! - открыл Америку!

to be from Missouri - быть скептиком.

Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Как отмечает Л.Ф Дмитриева, дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. Например:

put the cart before the horse-‘поставить телегу впереди лошади;

people who live in glass houses should not throw stones -’люди,живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями;

keep a dog and bark oneself - ‘держать, собаку, а лаять самому’;

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе.

Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

Так, английский фразеологизм It is raining cats and dogs обычно переводится ‘дождь льет как из ведра’, но в сочетании с другими словами- It was raining cats and a little puppy got on my page, предпочтительней использовать кальку, чтобы можно было обыграть тот же образ (возможно, с поясняющими дополнениями типа ‘как говорится’, как ‘говорят англичане’ и т. д.). Например: ’Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу’. Эти преимущества фразеологической кальки побуждают порой использовать такой способ перевода даже при наличии эквивалента или аналога. У русской пословицы ‘Соловья баснями не кормят’ есть английский фразеологический аналог - Fine words butter no parsnip, но предпочтительней использовать кальку - Nightingales are not fed on fairy-tales.

В. Н. Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки - это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы Rome was not built in a day не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением- ’не сразу Москва строилась’ - из-за его национальной окраски. Можно дать точную кальку ‘Рим не был построен за один день’, но еще лучше приблизить его к русской пословице ‘Не сразу Рим строился’.

Описательный перевод фразеологизмов

Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога» ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Например:

a skeleton in the cupboard - ‘семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних;

grin like a Cheshire cat - ‘ухмыляться во весь рот;

Peeping Tom -’человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими;

the real McCoy - ‘отличная вещь, нечто весьма ценное’;

give a wide berth -‘избегать, уклоняться’.[14]

Английская идиома dine with Duke Humphrey - ‘остаться без обеда’, возникла по одной из версий в связи с тем, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке у нее нет прямых соответствий, а калька ‘обедать с герцогом Гемфри’ не дает представления о ее переносном значении. Придется удовлетвориться скромным ‘ходить голодным, остаться без обеда’.

Рассмотрим другой пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение cut off with a shilling -’лишиться наследства’, связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет ‘А сыну моему любезному завещаю один шиллинг’, показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать ‘лишить наследства’.

Правила перевода фразеологизмов:

[14] Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Справочное пособие. —2004. стр.178

1. Оптимальным переводческим решением является поиск идентичной фразеологической единицы. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники

4. При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

ГЛАВА 2. РАЗНИЦА СМЫСЛОВОГО КОНТЕНТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

2.1. Анализ фразеологических единиц в английском и русском языках

Фразеологизм, или фразеологическая единица — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Основное назначение фразеологизмов русского и английского языков - придание речи выразительности, художественного своеобразия, меткости и образности.

Фразеология и фразеологизмы свойственны всем языкам мира. Это богатый пласт как русского, так и английского языков.

Русский и английский происходят из группы индоевропейских языков, следовательно, между ними много сходств в построении и значении фразеологических основ.

В течение всего времени своего существования русский и английский языки оказывают непрерывное влияние друг на друга.

Все фразеологизмы русского и английского языков по происхождению можно разделить на 2 группы: фразеологизмы исконно русского и английского происхождения и заимствованные.

Установить время и место возникновения множества фразеологизмов трудно, поэтому мы можем лишь предполагать о том, где они возникли и на какой основе.[15]

1. Исконно русские и английские фразеологизмы.

Фразеологизмы в английском языке в большинстве своем являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Они закрепились в разговорной речи и приобрели характерный колорит, который отражает особенности национальной культуры. Они все связаны с традициями, обычаями и поверьями народа России и Англии, а также с преданиями и историческими фактами. Примерами широко распространенных оборотов являются:

«Носиться как с писаной торбой» (носиться с какой-то идеей, быть помешанным на чем-то) – «Have a bee in one's bonnet»;

«Орешек не по зубам», «Дело не по плечу» (то есть взяться за непосильное дело, не рассчитать своих сил) – «Bite off more than one can chew»;

«Стреляный воробей» (человек, который очень хочет знает своё дело) – «An old salt»;

«Наступить на любимую мозоль» (намеренно оскорбить кого-то) – «To step on ones toes».

2. Фразеологизмы, возникшие из событий национальной истории.

Говоря об истории Великобритании, интересно отметить тот факт, что в английском языке существуют фразеологизмы, представляющие голландцев в довольно неприятном свете. Это можно объяснить тем, что на

[15] Мокиенко В.М. «Загадки русской фразеологии».- ,1986. стр. 67

протяжении веков Англия соревновалась с Голландией за звание первой морской державы мира. Это своеобразное противостояние 2-х государств нашло отклик и в английской фразеологии. Дошло до того, что в 17 в. слово «Dutch» («голландский») в Англии приобрело значение «иностранный» (в смысле «непонятный», «непривычный»). Ниже приведены примеры английских фразеологизмов с ключевым словом «Dutch» («голландский»).

Dutch treat – угощение в складчину;

In Dutch – быть в беде;

Talk like Dutch uncle – читать морали (дословно «Говорить, как голландский дядюшка»).

Исторически сложилось так, что Лондон, столица Великобритании, является мировым финансовым центром. В Лондоне находится крупнейшая в мире фондовая биржа. Возможно, этим обуславливается наличие в английском языке множества фразеологизмов, пословиц и поговорок с ключевым словом «money» («деньги») и на тему финансов вообще:

«He hasn't a penny to his name» (дословно «За ним не числится ни пенни») - «Гол, как сокол»;

«Penny and penny laid up will be many» (дословно «Будешь копить по пенни, много наберется») - «Прибирай остаток, меньше будет недостаток», «Копейка рубль бережет» «Time is money» - «Время - деньги»;

«No bees, no honey; no work, no money» (дословно «Нет меда без пчел, нет денег без работы») - «Без труда не вынешь и рыбку из пруда»;

«It is better to be born lucky than rich» (дословно «Лучше родиться счастливым, чем богатым») – «Не родись красивым, а родись счастливым»;

«As well be hanged for a sheep as lamb» - если уж суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка. (Отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешенье).

Русские фразеологизмы, связанные с историческими событиями:

«Дело было под Полтавой» (сформировалось в XVIII в., после битвы русских со шведами под городом Полтава);

«Кричать на всю Ивановскую» (в начале XVI в., после возникновения в Кремле Ивановской площади, на которой во всеуслышание дьяки оглашали царские указы, и т.д);

«Ганнибал у ворот» - об опасности, которая грозит чему или кому-либо;

«Как Мамай прошел» - полнейший беспорядок, опустошение, разгром.

3. Фразеологизмы на основе христианских источников.

И Россия, и Англия — христианские страны, поэтому Библия является богатейшим источником фразеологических единиц для языков обеих стран. На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в христианском мире книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский и русский языки со страниц Библии.

«Нести свой крест» - «To bear one's cross»;

«Слепой ведет слепого» - «The blind leading the blind»;

«Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в царствие небесное» - «The camel and the needle's eye» (намёк на евангельское изречение, получившее такой вид в переводе с латинского);

«Запретный плод» - «Forbidden fruit».

4. Фразеологизмы, возникшие на основе литературных произведений.

Примером литературной идиомы может послужить between you and me and the bed-post. Дословно — между тобой, мной и ножкой кровати. Значение: только между нами, конфиденциально.

Фраза, которая полностью совпадает с идиомой, встречается в романе Eugene AramЭдварда Бульвера-Литтона, хотя многие переделывали ее на свой манер.

Множество фразеологизмов вошло в английский язык благодаря Шекспиру. Пример одного из самых известных фразеологизмов взят из трагедии «Отелло»:

«The green-eyed monster» (книжн.) – «чудовище с зелеными глазами», ревность;

«Buy golden opinions» – заслужить благоприятное, лестное мнение о себе, вызвать восхищение или уважение. Иногда вместо глагола buy употребляется глагол win.

В современный язык данные фразеологические единицы вошли в результате переосмысления их метафорического значения.

Кроме Шекспира многие другие гениальные писатели обогатили английский язык и, в частности, его фразеологию. Среди них Джефри Чосер, Джон Мильтон, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс, Вальтер Скотт и другие. Так, следующий фразеологизм впервые встречается в романе В. Скотта «Айвенго»:

«Catch/take somebody red-handed» - застать кого-либо на месте преступления, захватить с поличным.

Русские фразеологизмы, происходящие из отечественной литературы:[16]

«У разбитого корыта» (остаться ни с чем) А. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке»;

«Как белка в колесе» (в напряженном темпе, прилагая постоянные усилия) И. Крылов «Белка»;

«Человек в футляре» (человек, который живет в своем мирке, отгородился от других) А. П. Чехов «Человек в футляре»;

[16] . Жуков В.П. «Русская фразеология».-,1986. стр. 90

«Бывшие люди» (потерявшие свое положение, опустившиеся люди) М. Горький «Бывшие люди».

«А был ли мальчик?»(выражает сомнение в факте происшедшего). М. Горький «Жизнь Клима Самгина». По ходу действия романа во время катания на коньках на глазах Клима утонули два мальчика, провалившиеся в полынью. Когда начинаются поиски утонувших, кто-то задает вопрос: «Да был ли мальчик-то, может, мальчика-то и не было».

Также есть примеры, когда отдельные произведения мировой литературы служили основой для создания фразеологизмов как в русском, так и в английском языках.

«Сражаться с ветряными мельницами» - «Tilt at windmills», «донкихотствовать» (исп. acometer molinos de viento. Сражение с ветряными мельницами – один из эпизодов в романе «Дон Кихот»).

Например, знаменитое «быть или не быть» - «to be or not to be» (Уильям Шекспир, «Гамлет»).

5. Из античной мифологии и древних источников.

Помимо фразеологизмов, взятых из Библии, в английском и русском языках существует много пословиц, афоризмов и образных выражений, возникших из Античной истории.

«Золотой век» (Самый благоприятный для жизни отрезок времени) – «The golden age»;

«Яблоко раздора» (Причина ссоры, вражды) – The apple of discord»;

«Ящик Пандоры» (То, что служит источником всех несчастий) – «Pandora's box».

Фразеологические единицы, пришедшие в английский и русский языки из литературы Древней Греции и Древнего Рима, наделены необыкновенной красочностью и экспрессивностью, этим и объясняется их

распространенность не только в английском, но и других языках мира (значение)[17]

6. Заимствованные из других языков:

Из французского языка:

Число фразеологизмов, заимствованных из французского языка достаточно велико. Вот некоторые из них:

«Буриданов осёл» - «Buridans ass» (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т.п.) (Французскому философу XIV в. Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена. Этот рассказ был якобы приведен Буриданом в качестве примера в рассуждениях о свободе воли. К этому же рассказу восходит фразеологизм an ass (или a donkey) between two bundles of hay);

«Ради чьих-либо прекрасных глаз» (Не ради его заслуг, а по личному расположению, ни за что, даром (выражение из комедии Ж. Б.Мольера «Жеманницы») – «For smb.s fair eyes» (или «For the fair eyes of somebody»).

Из немецкого.

Что касается фразеологических заимствований из немецкого языка, то они немногочисленны. В качестве примера можно привести пословицу, которая впервые встречается у Томаса Карлейла:

«Speech is silvern, silence is golden» - «Слово - серебро, молчание - золото».

«Between hammer and anvil» - «Между молотом и наковальней» (по названию романа 1868 года немецкого писателя Ф. Шпильгагена).

Из испанского.

«Blue blood» - «Голубая кровь» (аристократическое происхождение). «Голубая кровь» – так говорили о человеке дворянского, аристократического происхождения; выражение - калька с французского

[17] Комисаров В.Н., Теория и практика перевода М.: Просвещение 1980

«le sang bleu», которое, в свою очередь, - калька с испанского «la sangre azul». Первоначально так называли себя аристократические семьи испанской провинции Кастилии, гордившиеся тем, что их предки никогда не вступали в смешанные браки с маврами и другими народами со смуглым оттенком кожи. Полагают, что в выражении подразумевается, что у людей со светлым оттенком кожи вены имеют голубоватый цвет, чего не наблюдается у людей со смуглой кожей.

Классификация фразеологизмов по значению.

Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связаны с разнообразными сферами человеческой деятельности. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные.

Фразеологизмы - высокоинформативные единицы языка, они не могут рассматриваться как “украшения” или излишества.

Посредством языка происходит усвоение культурных норм и освоение социальных ролей, без которых жизнь человека в обществе становится невозможной. Благодаря языку в обществе достигается гармония и стабильность.

1. Фразеологизмы, выражающие характеристику индивидуальных особенностей человека.

Простой как три копейки (бесхитростный, наивный человек) -”A babe in the wood”.

Сердце кровью обливается (тот, кто всегда сочувствует слабому) - “A bleeding heart».

Покраснеть до корней волос (очень сильно покраснеть) - “To see red”.

Худой как спичка (очень худой) – «Thin as a rake».

2. Фразеологизмы, выражающие социально-деятельностную характеристику человека в отношении к другим людям и окружающей действительности.

Прилипнуть как банный лист (сильно пристать) - «To stick like a luch».

Повиснуть на волоске, висеть на ниточке (быть близко к опасности) - «To hang by a thread».

Темная лошадка (скрытный человек) - «A dark horse».

Знать как свои пять пальцев (очень хорошо знать) - «To have something at ones finger tips».

3. Фразеологизмы, характеризующие предметы, явления и отношения действительности.

Дел невпроворот (очень много дел) - «A rat race».

Денег куры не клюют (множество денег) - «Rolling in money».

Перебиваться с воды на хлеб (жить очень бедно) - «Live from hand to mouth».

На седьмом небе (быть счастливым) - «In the seventh heaven».

Кровь из носу (во что бы то ни стало) - «Rain or shine».

4. Фразеологизмы, связанные с именами собственными.

Рассмотрим имена собственные в составе английских и русских фразеологизмов.

1. В первой группе выделены английские фразеологизмы с компонентом-именем собственным.

“Billy Bunter”-прожорливый, толстый, неуклюжий подросток, по имени школьника из рассказов Фр. Ричардса.

“Teddy boy”-стиляга, пижон.

“Cheap Jack”-бродячий торговец.

2. Во второй группе выделены русские фразеологизмы с компонентом - именем собственным:

“Фома неверующий”- человек, которого трудно заставить поверить чему-либо.

«Любопытная Варвара»- очень любопытный человек.

«Аника-воин»- плохой солдат.

«Не по Сеньке шапка» - заниматься не своим делом.

2.2. Определение особенностей перевода фразеологических выражений с английского на русский на примере романа Митчелла «Унесённые ветром»

Английский язык имеет многовековую историю. За время его существования появилось множество красноречивых и удачных выражений, закрепившихся в речи. Так и возник особый пласт языка — фразеология. В наше время фразеологические единицы на английском языке можно встретить как на радио, телевидение, так и обычной повседневной речи, поэтому значение фразеологизмов знать просто необходимо для любого образованного человека. Проблема состоит в том, что английские фразеологические единицы в соотношении с переводом на русский язык порой меняют полностью свое значение. Это следует из того, что английские и русские фразеологизмы не являются взаимозаменяемыми. Это можно объяснить разницей в культуре, быту, мировосприятии, а также тем, что одна идиома может иметь несколько толкований. Из вышесказанного следует то, что фразеологизмы в других языках, в частности в английском, имеют свой характер, отличный от русских ФЕ, и поэтому при дословном переводе чаще всего не отражается экспрессия, коннотация, то яркое значение, которое

было у идиомы в исходном языке. Поэтому, исследование особенностей способов перевода фразеологизмов, на наш взгляд, является актуальным.

Для того чтобы понять, какими отличительными чертами обладает перевод фразеологизмов, сперва необходимо дать определение самому понятию ФЕ и описать их характерные черты. Итак, фразеологическая единица — это неизменное, неделимое, с точки зрения лексического строя, и целостное сочетание слов, которое выполняет функцию отдельно взятой лексемы К основным признакам фразеологизмов можно отнести семантическую целостность, т. е. невыводимость значения фразеологической [18] единицы из значения ее компонентов (слов), воспроизводимость фразеологизма — неизменность формы, в которой фразеологизм употребляется всякий раз в речи, и расчлененность структуры, наличие в нем двух и более слов-компонентов Каждый переводчик, сталкиваясь с задачей перевода идиом, испытывает затруднение при выборе метода перевода. Дословный перевод — тоже не является выходом из ситуации, так как он порой искажает и даже извращает смысл высказывания. Как правило, фразеологизм переводят фразеологизмом: конечно, это не всегда получается, но к такому переводу, как к идеалу, нужно стремиться, и только после того, как, убедившись, осознается безвыходность ситуации, нужно использовать остальные методы.

Мы выбрали роман «Унесенные ветром» известной американской писательницы Маргарет Митчелл, как образец отображения особенности перевода ФЕ с английского на русский язык. Это произведение является хорошим наглядным примером отличительных черт перевода, так как оно наполнено красочными и яркими идиомами, различного рода метафорами, живыми эпитетами и многообразием устойчивых выражений. Само по себе название уже является идиомой и примером одного из видов нефразеологического перевода.

[18] Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: 1990 стр. 124

Что касается способов перевода фразеологизмов, основные — фразеологический перевод и нефразеологический перевод — были предложены С. Влаховым и С. Флорином, которые считали, что фразеологизмы переводятся либо соответствующим фразеологизмом в языке перевода, то есть применяется фразеологический перевод, либо, при отсутствии таковых, используются иные средства, и это уже нефразеологический перевод ФЕ Многие ученые-лингвисты, среди которых: С.Е. Кунцевич, Т.Н. Федуленкова, Дмитриева и т. д., высказываются в пользу четырех способов перевода: фразеологические эквиваленты, аналоги, калькирование, описательный перевод. Однако почти всегда их не достаточно для адекватного перевода, поэтому А.В. Кунин добавил несколько других методов перевода к основным и предложил несколько иную классификацию Нами были использованы семь способов, предложенных им. Рассмотрим их подробнее.

Фразеологический перевод — это использование в языке перевода фразеологизмов различной степени близости, т. е. сюда можно отнести полный, частичный, относительный эквиваленты. Вышеупомянутый перевод включает в себя следующие методы:

Фразеологический эквивалент — это фразеологизм, являющийся равноценным исходной единице по всем критериям.

Scarlett knew she should go in and quiet Melanie’s fear, knew Melanie must be frightened out of her senses by the thunderous noises that continued unabated and the glare that lighted the sky

Скарлетт понимала, что надо пойти успокоить Мелани, которая, верно, сходит с ума от страха, слыша этот чудовищный непрекращающийся грохот, видя полыхающее в небе зарево

Фразеологизм to be frightened out of one’s senses — сходить с ума от страха также имеет одно и то же значение с русским эквивалентом - перепугаться до полусмерти / до обморока /; одуреть от страха.

Dilcey worked tirelessly, silently, like a machine, and Scarlett, with her back aching and her shoulder raw from the tugging weight of the cotton bag she carried, thought that Dilcey was worth her weight in gold

Дилси работала молча, неутомимо, как машина, и Скарлетт, которая уже едва могла разогнуть спину и натерла себе плечо тяжелой сумкой, куда собирала хлопок, подумала, что такие работники, как Дилси, на вес золота [19]

“Worth its weight in gold” буквально означает «цениться на вес золота». Именно поэтому автору было легко перевести это предложение, использовав полный эквивалент в русском языке.

An’ Ah’s heshed mah mouf ’bout a heap of things you are done, lak sellin’ po’ lumber fer good, an’ lyin’ ’bout de other lumber gempmums, an’ ridin’ roun’ by yo’seff, exposin’...

Но я держала рот на замке — ничего не говорила, хоть и видела, что вы творили, когда продавали худой лес за хороший, и оболгали не одного жетмуна из тех, что лесом торгуют, и разъезжали сама по себе всяким скверным неграм на приманку

То, как искусно автор смог передать смысл вышеупомянутого фразеологизма, поражает своей неординарностью и красочность, ведь автору нужно было донести смысл диалектной фразы, и мы видим, что он с этим справился.

That was a neat way of smoothing a man’s vanity and yet keeping him on the string, and Charles rose to it as though such bait were new and he the first to swallow it

Это был изящный способ, не задевая самолюбия поклонника, не дать ему сорваться с крючка, и Чарльз проглотил приманку с ретивостью неофита

В данном случае автор прибегает к антонимии, используя вместо эквивалентного «держать на крючке» «не дать сорваться с крючка», придавая

[19] . Амосова Н.Н. «Основы английского фразеологии»- 2010. стр.216

описываемой ситуации больше эмоциональности и стараясь передать все чувства главной героини в этот момент.

Неполный (частичный) фразеологический эквивалент – это фразеологизм, соотносящийся с многозначной единицей в языке-источнике, но которые не приравнивается всем ее значениям.

The long road from Atlanta to Tara had ended, ended in a blank wall, the road that was to end in Ellen's arms

Долгий путь от Атланты до Тары, который должен был привести ее в объятия Эллин, пришел к концу, и перед Скарлетт воздвиглась глухая стена.

Частичных эквивалентов относительно мало, в связи с тем, что явление многозначности не так характерно для фразеологии. Приведенное словосочетание "a blank wall" имеет несколько значений:[20]

a wall in which there is no opening; a dead wall.

an impenetrable obstacle or barrier

До сих пор не все словарю признают данную фразу идиомой, поэтому второе значение закреплено не во всех словарях. Однако в словаре Useful english dictionary его можно найти

В данном предложении мы наблюдаем употребление этого выражения в своем втором значении — непреодолимое препятствие, барьер.

"You're taking stitches an inch long," declared Pitty with some satisfaction. "You'll have to take every one of them out. What's the matter with you?"

— Стежки-то у тебя получаются с целый дюйм, — не без ехидства заметила тетя Питти. — Все это придется распороть. Да что с тобой?

Само по себе слово «matter» имеет множество значений, представим их ниже.

Matter: physical substance in general, as distinct from mind and spirit; (in physics) that which occupies space and possesses rest mass, esp. as distinct from energy;

a substance or material;

a substance in or discharged from the body;

written or printed material;

[20] Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь 160 000 слов. М.: «Русский язык», 1999.

an affair or situation under consideration; a topic;
the present situation or state of affairs;
the reason for distress or a problem;
the substance or content of a text as distinct from its manner or form;
the body of a printed work, as distinct from titles, headings, etc;
the particular content of a proposition, as distinct from its form.

Проанализировав данные значения, мы можем заметить, что из 7 значения — причина горя, проблема — вытекает употребленная в тексте фраза “What’s the matter with you?”. У данной идиомы также есть несколько оттенков значения, в зависимости от того, с какой интонацией была произнесена фраза. В данном случае употребленная неделимая идиома “What’s the matter with you?” имеет негативную окраску, и переведена автором, как «Да что с тобой?».

Относительный фразеологический перевод имеет следующую особенность: он несхож с исходным фразеологизмом по какому-либо признаку: изменение формы, синтаксического построения, последовательности, сочетаемость и т. д.

She had stilled the Country’s gossiping tongue by marrying Charles, but what did that matter now? It had seemed so important once, but now it didn’t seem important at all

Она вышла замуж за Чарльза и заставила всех сплетниц округи прикусить языки, но какое это имело теперь значение? Когда-то это казалось ей очень важным, но сейчас утратило всякую цену в её глазах

Идиома “To still tongue” переводится, как молчать; держать язык за зубами. В данном переводе используется синонимичное фразеологическое выражение «прикусить языки». Однако в русском языке существует только фразеологизм «прикусить язык», что говорит нам о том, что автор Идиома “To still tongue” переводится, как молчать; держать язык за зубами. В данном переводе используется синонимичное фразеологическое выражение «прикусить языки». Однако в русском языке существует только

фразеологизм «прикусить язык», что говорит нам о том, что автор прибегает к морфологическому варьированию в употреблении фразеологизма, придающему более экспрессивный и эмоциональный характер предложению.

“Love and cherish your sisters. Be kind to the afflicted,” said Ellen. “Show tenderness to those in sorrow and in trouble.” She couldn’t love her sisters now. They were simply a dead weight on her shoulders

«Люби своих сестер, береги их. «Будь всегда добра к недужным и скорбящим», —говорила Эллин. — Помогай людям в беде». Но она не могла сейчас любить своих сестер. Они камнем висели у нее на шее

“To be a dead weight on (smb’s shoulders)” переведено автором, как «камнем висеть на шее». Т. Озерская поменяла местами главное и зависимое слово, немного изменив структуру фразеологизма, однако необходимо говорить об адекватности этого приема, так как он подчеркивает глубину переживаний героини.

К фразеологическим также относят и «индивидуальные» эквиваленты. Когда переводчик не находит эквивалентного фразеологизма в языке перевода, он вынужден прибегнуть к созданию своего собственного, нового фразеологизма.

That was a neat way of smoothing a man’s vanity and yet keeping him on the string, and Charles rose to it as though such bait were new and he the first to swallow it [21]

Это был изящный способ, не задевая самолюбия поклонника, не дать ему сорваться с крючка, и Чарльз проглотил приманку с ретивостью неофита

Фразеологизм “to swallow the bait” переводится на русский язык как попасться на удочку. Однако автор подошел к переводу творчески, переведя его фразеологизмом-синонимом и добавив в конце обстоятельство образа действия, что придало насыщенность, яркость и эмоциональность описываемой ситуации.

[21] Митчелл Маргарет. Унесенные ветром. Том 1, 2. Электронная библиотека. URL: http://www.modernlib.ru

“Pa is coming tomorrow and he’s going to land on me like a duck on a June bug,” answered Scarlett dolorously

Папа приезжает завтра, чтобы задать мне хорошую трепку, — мрачно объявила Скарлетт

Эквивалента английской идиоме “like a duck on a June bug” в русском языке не существует. Приеденная ФЕ имеет значение “The predicate that compares one thing that is greatly attracted to another”, что в переводе на русский язык будет означать «прилипнуть, как банный лист». Но так как в данном предложении этот перевод не является уместным, автору пришлось придумать свой индивидуальный эквивалент, чтобы показать читателю реальный образ происходящих действий. Мы смело можем сказать о глубоком знании автора английского языка, так как в итоге мы можем говорить об адекватности творческого подхода к переводу фразеологизма.

Далее мы поговорим о нефразеологическом переводе. Его обычно используют только после того, как переводчик убедился, что ни один из методов фразеологического перевода не подходит, так как теряется либо образность, либо экспрессивность, афористичность и т. п. Поэтому к нему прибегают крайне редко.

Первый — это строго лексический. Он используется тогда, когда используемое понятие является фразеологизмом в одном языке и словом в другом.

“But automatically, the words Ellen had taught her to say in such emergencies rose to her lips and, casting down her eyes, from force of long habit, she murmured

«Но наставления Эллин невольно сделали своё дело, и она, по привычке скромно опустив глаза, машинально пробормотала подобающие для такого случая слова…»

Словосочетание “From force of long habit” автор передает всего лишь одним словом «машинально», однако стоит заметить, что это только сильнее

подчеркивает быструю смену мыслей в голове главной героини и позволяет нам понять, что она чувствует в момент разговора.

Then, tell me this. Was I the only iron you had in the fire?

В таком случае скажите мне вот что. Я был вашей единственной соломинкой?

But I've made five hundred clear and as things are certainly picking up, I ought to clear two thousand next year. I can sure use it, too, for you see, I've got another iron in the fire

Но пятьсот у меня осталось чистыми, а поскольку оборот увеличивается, в будущем году я должен заработать тысячи две. Я, конечно, найду им применение, потому как, видите ли, у меня на примете есть еще одно дельце

В русском языке тяжело подобрать фразеологизм, который бы корректно описывал идиому "iron in the fire". Поэтому автор прибегает к лексическому переводу, эксплицировав семантическую адекватность оригинала и сохраняя то яркое значение фразеологизма, которое содержит оригинал.

Калькирование. Оно используется в тех случаях, когда мы не можем передать фразеологизм, сохраняя его эмоционально-экспрессивный характер, используя другие методы.

"After all, tomorrow is another day!"

«В конце концов, завтра — новый день»

Английская идиома "tomorrow is another day" может быть заменена русским «Ещё не вечер». Но автор решил использовать дословный перевод, дабы показать настроение и правильно описать эмоции, с которыми была произнесена приведенная идиома.

It'll bring the Yankees down on us like a duck on a June bug

Теперь янки налетят на нас, как утка на майского жука

Из-за отсутствия эквивалента в русском языке, автор вынужден переводить данную фразеологическую единицу дословно, пытаясь сохранить эмоциональное воздействие на читателя.

Описательный перевод, по сути дела, означает толкование фразеологизма, из-за неимения полного эквивалента в языке, на котором говорит переводчик. Он может использовать либо объяснение, либо описание, или даже пословицы и поговорки — любые средства, передающие как можно короче и ярче содержание фразеологизма.

Oh, how she regretted it all. She had often heard of people cutting off their noses to spite their faces but heretofore it had been only a figure of speech

Ах, какие муки сожалений испытывала она! Ей не раз доводилось слышать поговорку: «Жабу готов проглотить, лишь бы другим насолить», но только теперь до неё полностью дошёл смысл этих слов

В данном предложении автор прибегнул к помощи известной поговорки, которая хорошо описывает американскую идиому “cut off one’s nose to spite one’s face”.

“Admire them? Great balls of fire! Admire them? They ought to be shot

Похвалить? Чтоб им сгореть — вот что! Похвалить?! Да их пристрелить надо!

В связи с отсутствием эквивалентного фразеологизма в ПЯ, переводчик подошел к заданию творчески, стараясь максимально правильно и убедительно передать значение используемой фразеологической единицы, при этом стараясь передать образное выражение ФЕ, не уступающей подлиннику по яркости, верно эксплицирующей его значение.

Делая вывод, можно сказать, что в связи с тем, что связанные с методами перевода проблемы рассматриваются по-разному, существуют несовпадающие мнения по поводу выбора способа перевода идиом, существуют различные классификации, основные и дополненные, разное отношение ученых к исследуемой проблеме. И мы не можем сказать, что это неправильно: однозначного, стандартного решения здесь быть не может. В разных ситуациях требуется разный подход. Вот почему переводчик должен

быть человеком, способным прочувствовать обычаи, так сказать культуру другого народа, страны, и передать чужую мысль так же насыщенно и красочно, как это было сделано автором, но используя всю красоту и выразительность родного языка переводчика

Заключение

Сопоставительное исследование языков, и, в частности, фразеологии, учитывает как их различные, так и общие универсальные свойства в структуре и семантике, национально своеобразные признаки, придающие фразеологии языка черты неповторимости и уникальности. Исследование в области фразеологии создает определенную основу для обогащения живого языка, изучаемого на основе сравнения и сопоставления. Применение подходов определения эквивалентности фразеологических единиц каждого из языков несомненно облегчит работу по составлению разговорников и пособий. Выводы о наибольшей эквивалентности фразеологических единиц в том или ином языке дают возможность применения их при составлении словарей, справочников в условиях многоязычия. Информация о мере эквивалентности и характере расхождений между ними особенно необходима при формировании словарей и других пособий, т. к. без неё невозможно обеспечить усвоение и корректное употребление иноязычных фразеологических единиц в речи. Исследование фразеологических единиц по тематико-идеографическим группам помогает решению вопроса о характере и сущности фразеологических единиц, выявлении системных связей во фразеологическом фонде языка, создании идеографических

фразеологических словарей, которые представляют огромную практическую ценность для писателей, поэтов, переводчиков.

Национальное своеобразие в оценках взаимоотношений находит выражение в сопоставляемых фразеологизмах, семантика которых базируется на лингвокультурологическом фоне, отражающем традиции общения и поведения в каждом из социумов.

Фразеологический состав любого языка является «неисчерпаемой сокровищницей» его образных, ярко коннотированных выражений, помогающих воспринимать сложные и отвлеченные понятия на основе конкретных и наглядных представлений и картин. Феноменом, позволяющим выявить общечеловеческое и национально-своеобразное во фразеологической системе разных языков, является фразеологическая картина мира. Во фразеологической картине мира любого языка можно выявить универсальные свойства, обусловленные языковыми онтологическими универсалиями, и национальные особенности, проявляющиеся как в плане выражения, так и в плане содержания, которые являются критериями сопоставительного типологического исследования различных фразеологических систем. Фразеологическая картина мира того или иного народа — это, прежде всего, мастерство и искусство этого народа представлять сложные концепты (понятия, имеющие философско-познавательную и этнокультурную ценность) в виде образов.

Сопоставительный анализ фразеологических картин мира в разных языках в яркой форме выявляет то общее в процессе освоения мира, что объединяет все народы Земли, и национально-своеобразное, обусловленное культурно-историческим опытом конкретной этнокультурной общности. Обобщенные знания о языке есть инструмент изучения языка, определенная база и опора, без чего невозможно познание языка в случаях, когда нет определенной языковой среды, как это зачастую происходит при обучении иностранному языку.

Список использованной литературы

1. Каримов И.А. Наша главная задача – дальнейшее развитие страны и повышение благосостояния народа. Доклад на заседании Кабинета Министров от 29.01.2000г. //Народное слово, 30 января 2010г.

2. Каримов И.А. Выступление на открытии международной конференции «Подготовка образованного и интеллектуально развитого поколения – как важнейшее условие устойчивого развития и модернизации страны» 17.02.2012//press-service.uz/president.

1. Амосова Н.Н. «Основы английского фразеологии» - М.: Книжный дом «Либроком», 2010-216 с.

2. Англо-русский фразеологический словарь. / Под ред. А.В. Кунина, М.: Наука, 2001.512 с.

3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русскогоязыков. JL: Просвещение, 1979. 260 с.

4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвящение, 1988.

5. Архангельский В.JI. О задачах, объектах и разделах русской фразеологии как лингвистической дисциплины. // Проблемы устойчивости и

вариантности фразеологических единиц -Тула: Изд-во Тульск. ун-та, 1972. С. 155-195.

6. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. > Опыт теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. - Ростов н/Д.: Изд-во: Рост, ун-та, 1964. 315 с.

7. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Изд-во Ростовского университета, 1964

8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.

9. Бондаренко Б.Т. О семантико-грамматической классификации фразеологических единиц в русском языке. // Проблемы русской фразеологии. Тула: Изд. Тульск. ун-та, 1977. С. 42-50.

10. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. -ML: Наука, 2001.

11. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. — 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002. — 528 с.

12. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Национальная культурная семантика русских фразеологических единиц. // Словари и лингвострановедение. М: Рус. ж., 1982. 89с.

13. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 118-139.

14. Влахов, Сидер Флорин. Непереводимое в переводе: — Издательство «Международные отношения» М.: 1980. — 416 с.

15. Гаврин. С Г. Фразеология современного русского языка Пермь: Высш. школа, 1974. 269 с.

16. Гюльмагомедов А.Г. О специфике фразеологического значения. // Вопросы лексической и фразеологической семантики. Ростов н/Д.: Изд-во: Рост, ун-та, 1979. С. 86-93.

17. Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке.: Изд-во Ростовского ун-та, 1979. 192 с.
18. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов Ростов-н / Д., 2005. — 304 с.
19. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Справочное пособие. — Магас: Изд-во ИнгГУ, 2004. — 154 с.
20. Жуков В.П. «Русская фразеология». - М., Высшая школа,1986.
21. Жуков В.П. Русская фразеология. / Учебное пособие. М.: Наука,1986. 310 с.
22. Калинин А.В. Фразеология современного английского языка М.: Наука, 1980.
23. Комисаров В.Н., Теория и практика перевода М.: Просвящение1980
24. Кузьмин С.С. Русско-английский словарь переводчика. М: Флинта: - Наука, 2001. 512 с.
25. Кунин А. Ф. «Фразеология современного английского языка». Издательство «Международные отношения», Москва, И-90.
26. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Наука, 1986.234 с.
27. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.М.: Высш.шк., 1990
28. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. Шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. — 381 с.
29. Левицкая.Р., А.М. Фитерман Теория и практика перевода с английского языка на русский
30. Лекант П.А. «Современный русский язык». М., Высшая школа,1982.
31. Львовская З.Д. Теоретические проблемы переводы. М.: Международные отношения,1985.

32. Маньковская З.Н. «Идиомы и фразовые глаголы в деловом общении» (англ. язык)- М.: ИНФА- М, 2011-184 с.

33. Межжерина С. А. Взаимодействие фразеологического оборота и контекста в художественной речи. – РЯШ, 2001. – № 36. – С.23-39

34. Митчелл Маргарет. Унесенные ветром. Том 1, 2. Электронная библиотека. [Электронный ресурс]. URL: http://www.modernlib.ru (дата обращения 25.03.2014).

35. Мокиенко В.М. «Загадки русской фразеологии». - М., Высшая школа,1986.

36. Молотков А.И. Лексическое значение фразеологизма. // Проблема устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Тула: Изд. Тулск. ун-та, 1968.

37. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Просвещение, 1977. 296 с.

38. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь 160 000 слов. М.: “Русский язык”, 1999.

39. Средина К. Г., Томлянская А.К., Краснянская И.А. «Идиоматика в английской речи» - издательство «Просвещение», Ленинградское отделение, - Ленинград, 1971.

40. Фразеологический словарь русского языка. Составители: Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров. Под редакцией А.И. Молоткова. Издательство: «Советская Энциклопедия», М.: 1968. — 238 с.

41. Шанский RM. Фразеология современного русского языка. 2-е изд., испр. доп. СПб.: Просвещение, 1996. 192 с.

42. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1964.

43. Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. 3-е издание. Спб.: Аналогия, 2005. — 256 с.

44. Шмелев Д.Н. Современный язык. Лексика. – М.: Наука, 1998

45. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978.

46. Bloomfield L. Language. – New York, 1987.

47. Cinzburg R.S., Khidekel S.S., Knyazeva G.Y. A course in Modern English lexicology. -M., 1979.

48. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. Oxford, 1982.

49. Margaret Mitchell. Gone with the Wind. Электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: http://www.modernlib.ru (дата обращения 25.03.2014).

50. Seidl Jennifer / W.Mc. Morde. English idioms and how to use them. M: Vissaja skola, 1983.